

А. В. Аверина

Московский государственный областной университет

**МЕЖНАУЧНЫЙ ТРАНСФЕР В АНАЛИЗЕ
НЕМЕЦКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Кострова О. А., Беспалова Е. В., Блинова Ю. А., Омелькина О. В. Немецкий художественный текст: когнитивные и лингвокультурные аспекты: монография / под общ. ред. О. А. Костровой. М.: Флинта, 2021. 312 с.

Язык неразрывно связан с культурой: его полноценное освоение невозможно без знакомства с традициями, обычаями, верованиями, и, прежде всего, с литературой как хранилищем культурной информации и памяти народа. Для осознанного восприятия художественного произведения и понимания подтекстовой информации значимы представления о когнитивных и лингвокультурных принципах исследования текста, концептах, важно видение роли языковой личности в теории культурного трансфера. Это служит своего рода ключом для раскрытия глубинного смысла текста, понимания и интерпретации лингвокультурных единиц. Коллективная монография О. А. Костровой, Е. В. Беспаловой, Ю. А. Блиновой, О. В. Омелькиной *Немецкий художественный текст: когнитивные и лингвокультурные аспекты* представляет собой уникальный опыт описания концептосферы немецкого художественного текста и его лингвоконцептуального анализа. В монографии изложены теоретические положения, позволяющие выстроить лингвокультурный и когнитивный анализ художественного текста, а также представлен лингвоконцептуальный анализ ряда немецких художественных и гибридных текстов.

В современных исследованиях по германистике существует немало работ, в которых содержится описание концептов (МЕДВЕДЕВА и др. 2011), символов и метафор в языке и речи (ШУВАЛОВ 2019); раскрываются вопросы изучения системной организации немецкоязычных литературно-художественных текстов с позиции метасемиотики, т. е. через рассмотрение формализованных свойств входящих в него элементов-знаков (ШИПОВА 2016); рассмотрена специфика функционирования устных и письменных текстов в немецкоязычном социуме отдельных периодов, например, в эпоху Реформации (БАБЕНКО 2021), и проч. Вне всякого со-

мнения, работы такого рода представляют значимость и отражают опыт анализа языковых феноменов с учетом контекстуального окружения, исторической эпохи и культурного фона. Уникальность рецензируемой монографии заключается именно в том, что она не только отражает основные направления лингвистических исследований последних десятилетий в области анализа текста, лингвокультурных концептов, текстовых категорий, но и носит междисциплинарный характер. Авторам удалось найти общие точки соприкосновения в области философии, истории, социологии, литературоведения и выйти на существенно новый уровень интерпретации явлений в области когнитивной лингвистики и лингвокультурологии на обширном фактическом материале. Это, в свою очередь, способствовало яркому и убедительному изложению материала, глубокому освещению поставленных вопросов. Особо следует подчеркнуть, что при написании работы учтен, творчески переработан и представлен с новых позиций опыт исследований последних лет по целому ряду направлений современной отечественной и зарубежной германистики (по грамматике, лексикологии, лингвокультурологии, лингвистике текста и дискурса). Именно это делает работу актуальной и значимой для современной лингвистики в целом и германистики в частности.

Работа состоит из двух частей. Часть I «Концептосфера немецкого художественного текста» включает главу 1 «Подходы к изучению лингвокогнитивных и лингвокультурных особенностей художественного текста» и главу 2 «Уровни концептуальной интерпретации текстов нового времени». В первой главе осуществляется анализ различных подходов к исследованию художественного текста, особое внимание уделяется когнитивным и лингвокультурным принципам исследования текста, вводится понятие «художественный концепт», освещаются философские истоки концептуального слоя литературных течений, а языковая личность представлена как ядерный компонент художественного текста. Существенно новым оказывается представление языковой личности в теории культурного, прежде всего, межнаучного трансфера, «при котором основными донорами являются литературоведение, философия, когнитивистика и культурология, а принимающей дисциплиной становится языкознание» (КОСТРОВА и др. 2021: 45). Авторы видят свою задачу в том, чтобы показать, каким образом может быть применена методика межнаучного трансфера к анали-

зу концептуального и языкового наполнения ментального пространства немецкой языковой личности, справедливо отмечая, что ее реализация возможна на разных уровнях текста: жанрово-стилистическом, когнитивно-семантическом и лексико-грамматическом (Ibid.: 49). Заслуживает особого внимания иерархическое представление концептов: в монографии общекультурные концепты (или гиперконцепты) представлены как доноры художественных. В свою очередь, гиперконцепты образуют иерархические структуры, в которых частные произведены от более общих, а иерархическая зависимость художественных концептов реализуется опосредованно через ассоциативное поле (Ibid.: 50–52). Авторы обозначают тематические области, требующие художественной обработки: война, разруха, лейтмотив общества потребления, лейтмотив фантастического, симуляция, «поиск идентичности», критицизм, лейтмотив самоуглубления, лейтмотив среды обитания. Получают описание типичные концепты в картине мира немецкой языковой личности послевоенного периода с позиции инокультурного интерпретатора: ИСТОРИЧЕСКАЯ ТРАВМА, ЗАБЛУДШИЙ ИДЕАЛИСТ, СВЕРХЧЕЛОВЕК, РАСЩЕПЛЕНИЕ ЛИЧНОСТИ, ЧУЖЕСТЬ, ТЯГА К ИСТОКАМ. Выделенные концепты позволяют увидеть динамику изменения языковой картины мира в художественных текстах, начиная с послевоенного периода в немецкоязычной литературе. Следует отметить, что одновременно затрагиваются вопросы художественной формы, ее жанровой вариативности, раскрывается лингвокультурный потенциал грамматического стандарта в структуре языковой личности. Это позволяет представить немецкий художественный текст и его составляющие как компоненты макродискурса, что, в свою очередь, развивает и совершенствует лучшие традиции отечественной и зарубежной лингвистики.

Часть II «Лингвоконцептуальный анализ немецких художественных и гибридных текстов» включает две главы: «Концептуальные феномены немецкого художественного текста» и «Идиоэтничность грамматико-стилистической концептуализации». В них получают освещение такие вопросы как немецкий роман с позиции лингвоконцептологии, ландшафтные концепты в современных немецкоязычных литературных текстах, концептосфера сатиры и юмора в жанре кабаре, столкновение социальных миров в гибридной литературе. Понятие «языковой личности» получает в

предложенном контексте дополнительную трактовку — в данном случае речь идет в том числе и о «языковой личности автора» художественного текста, что, в свою очередь, позволяет рассматривать возможность представления национальных концептов немецкой культуры в виде особых художественных концептов. Хотелось бы обратить особое внимание на трактовку концепта «эвиденциальность» в немецкой лингвокультуре и концептуальную модализацию высказывания с помощью модальных и близких к ним глаголов. Значимо наблюдение о том, что для художественного текста следует различать авторизованную и инферированную эвиденциальность (Ibid.: 238): в первом случае говорящий как непосредственный участник пересказывает собственные мысли и переживания, а во втором — наблюдает за кем-то, строя предположения о том, что кто-то думает или переживает. Формирование эвиденциальных смыслов в рамках дискурс-анализа становится возможным за счет «разграничения ролей автора, нарратора и персонажей, которые, как правило, обобщаются в категории говорящего» (Ibid.: 239). Действительно, этот фактор представляется важным, поскольку он откладывает отпечаток на излагаемую информацию. Совершенно справедливо отмечено, что в художественном тексте, имеющем вымышленный характер, «вряд ли можно в прямом смысле говорить об эвидентности информации» (Ibid.: 240), поскольку автор имеет право на художественный вымысел. В этой же главе затрагивается и один из сложнейших вопросов — концептуальная модализация высказывания с помощью модальных и близких к ним глаголов. Стоит сразу оговорить, что авторы тем самым поднимают и проблему описания модальности текста, комплексное освещение которой пока отсутствует в лингвистической литературе. Прослежено влияние типа немецкой культуры (низкоконтекстная культура с высокой степенью индивидуализации) на выбор стратегий модализации. Таким образом, описание модальности на уровне текста получает интерпретацию через лингвокультуру, что также составляет новизну исследования. В параграфе о лингвокультурной специфике функционирования сложного предложения убедительно показано, что определенные типы придаточных предложений можно рассматривать как личностную доминанту протагониста и лингвокультурную специфику авторского стиля. Определенную роль в стилизации текста играют архаизация и модернизация.

Монография имеет обширную теоретическую базу, содержащую значимые труды отечественных и зарубежных исследователей. Внушительным представляется и объем проанализированных художественных текстов — список источников включает 60 наименований.

Рецензируемая работа рассчитана, в первую очередь, на специалистов в области германской филологии (аспирантов, преподавателей ВУЗов лингвистических факультетов, научных сотрудников). Для ее полноценного прочтения и понимания необходимо иметь представление о целом ряде вещей: о направлениях в литературе, тенденциях в лингвокультурологии, новых концептуальных положениях в области модальности, грамматике текста и т. д. Соответственно, отсутствие необходимых знаний может воспрепятствовать полноценному пониманию и интерпретации монографии. Тем не менее сложность этого труда вполне объяснима: в нем синтезированы знания из области истории, филологии, психологии и лингвистики и показаны возможности их применения к описанию концептосферы немецкого художественного текста, что, в свою очередь, подчеркивает его многогранность и значимость, а также отражает высокий профессиональный уровень авторов.

В заключение хотелось бы отметить, что монография О. А. Костровой *Немецкий художественный текст: когнитивные и лингвокультурные аспекты*, написанная в соавторстве с Е. В. Беспаловой, Ю. А. Блиновой и О. В. Омелькиной, содержит целый ряд интереснейших идей и показывает новые возможности толкования немецкого художественного текста с учетом национально-культурных особенностей носителей языка и исторических событий.

Список литературы / Zitierte Literatur / References

- Бабенко Н. С. Речевые практики в немецкоязычном социуме эпохи Реформации в аспекте лингвоцентричности // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. 2021. № 1 (14). С. 4—15. [Babenko, Nataliya S. (2021) *Rechevyue praktiki v nemetsko-yazychnom sotsiume epokhi Reformatsii v aspekte lingvotsentrichnosti* (Speech Practices in the German-speaking Society of the Reformation Era in the Aspect of Linguocentricity). *Lingvistika i metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov* (Linguistics and Methods of Teaching Foreign Languages), No. 1 (14), 4—15. (In Russian)].
- Кострова О. А. *Немецкий художественный текст: когнитивные и лингвокультурные аспекты: коллективная монография* / О. А. Кост-

рова, Е. В. Беспалова, Ю. А. Блинова, О. В. Омелькина; под общ. ред. О. А. Костровой. М.: Флинта, 2021. [Kostrova, Olga A.; Bepalova, Yekaterina V.; Blinova, Yuliya A., & Omel'kina, Oksana V. (2021) *Nemetskiy khudozhestvennyy tekst: kognitivnyye i lingvokul'turnyye aspekty* (German Literary Text: Cognitive and Linguocultural Aspects). Moscow: Flinta. (In Russian)].

Медведева Т. С. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры / Т. С. Медведева, М. В. Опарин, Д. И. Медведева. Ижевск: Удмуртский гос. ун-т, 2011. [Medvedeva, Tatyana S.; Oparin, Mark V., & Medvedeva, Diana I. (2011) *Klyuchevyye kontsepty nemetskoj lingvokul'tury* (Key Concepts of German Linguistic Culture). Izhevsk: Udmurt State University. (In Russian)].

Шипова И. А. Метасемиотическое пространство художественного текста. М.: Библио-Глобус, 2016. [Shipova, Irina A. (2016) *Metasemioticheskoye prostranstvo khudozhestvennogo teksta* (Metasemiotic Space of Artistic Text). Moscow: Biblio-Globus. (In Russian)].

Шувалов В. И. Метафора в лексической системе современного немецкого языка. М.: Московский пед. гос. ун-т, 2019. [Shuvalov, Valeriy I. (2019) *Metafora v leksicheskoy sisteme sovremennogo nemetskogo yazyka* (Metaphor in the Lexical System of the Modern German Language). Moscow: Moscow State Pedagogical University. (In Russian)].

Для цитирования:

Аверина А. В. Межнаучный трансфер в анализе немецкого художественного текста: рец. на кн.: Кострова О. А., Беспалова Е. В., Блинова Ю. А., Омелькина О. В. Немецкий художественный текст: когнитивные и лингвокультурные аспекты: монография / под общ. ред. О. А. Костровой. М.: Флинта, 2021. 312 с. // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. 2022. № 19. С. 539—544.

DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2022-19-539-544.

To cite this Review:

Averina, Anna V. (2022) Mezhauchnyy transfer v analize nemetskogo khudozhestvennogo teksta (Interscientific Transfer in the Analysis of German Literary Text). Book Review: Kostrova, Olga A.; Bepalova, Yekaterina V.; Blinova, Yuliya A., & Omel'kina, Oksana V. (2021) *Nemetskiy khudozhestvennyy tekst: kognitivnyye i lingvokul'turnyye aspekty* (German Literary Text: Cognitive and Linguocultural Aspects). Moscow: Flinta. *Russkaya germanistika: Yezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov* (Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists), 19, 539—544. (In Russian).

DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2022-19-539-544.

Рецензия поступила в редакцию 07.03.2022; принята к публикации 31.03.2022
The review was submitted 07.03.2022; accepted for publication 31.03.2022